



PROGRAMAÇÃO

XII SPA/PGET

Segunda-feira
21 de outubro de 2019

10:15min – 10:45min
Credenciamento (Assinatura da Lista de Presença)
Hall de Entrada do Auditório Henrique Fontes - CCE/UFSC

10h30 - Abertura/Auditório Henrique Fontes

Palestra Profa. Maria Lúcia Vasconcellos



12h - Intervalo para Almoço



Conselho Nacional de Desenvolvimento
Científico e Tecnológico

13h15 às 13h45 - Confirmação de Presença - Hall de Entrada do Auditório Henrique Fontes - CCE/UFSC

(21/10)	Auditório Henrique Fontes 	Sala Hassis	Sala Drummond
13:30	<p align="center">Temática: Tradução Audiovisual/Tradução e Imagem</p> <p align="center">Mediadora: Marlova Aseff</p> <p align="center">Apresentadores</p> <p align="center">ADAPTAÇÕES SONORAS DE EXCERTOS DA TELENOVELA MEXICANA MARÍA MERCEDES</p> <p align="center">Morgana Aparecida de Matos Profa. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão</p> <p align="center">TRADUZINDO TABUS LINGÜÍSTICOS NO CINEMA DE PEDRO ALMODÓVAR</p> <p align="center">Willian Henrique Cândido Moura Profa. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão</p> <p align="center">A INTERFACE ESTUDOS DA TRADUÇÃO E JORNALISMO NAS BASES DE DADOS: UMA REVISÃO SISTEMÁTICA INTEGRATIVA</p> <p align="center">Ivan Luiz Giacomelli Profa. Maria José Baldessar</p>	<p align="center">Temática: Teorias da Tradução</p> <p align="center">Mediadora: Silvana Aguiar dos Santos</p> <p align="center">Apresentadores</p> <p align="center">TRADUÇÃO E TRADUTIBILIDADE EM GRAMSCI: UMA TENTATIVA DE SISTEMATIZAÇÃO</p> <p align="center">Diego Silveira Coelho Ferreira Profa. Andréia Guerini</p> <p align="center">A TRADUÇÃO E BRASILEIROS/AS QUE COMETEM CRIMES NO EXTERIOR</p> <p align="center">Dienifer Leite Prof. Gilvan Muller de Oliveira</p> <p align="center">O SISTEMA DOS QUADRINHOS NA TRADUÇÃO</p> <p align="center">Francisca Ysabelle Manríquez Reyes Silveira Prof. Gilles Jean Abes</p>	<p align="center">Temática: Tradução Comentada</p> <p align="center">Mediadora: Maria José Baldessar</p> <p align="center">Apresentadores</p> <p align="center">OS ASPECTOS CULTURAIS: A ANIMALIDADE, O CASAMENTO E A METAMORFOSE NA TRADUÇÃO COMENTADA DO CONTO DE FADAS LE PRINCE MARCASSIN</p> <p align="center">Ana Carolina de Freitas Profa. Marie-Hélène Catherine Torres</p> <p align="center">AS CARTAS DE FRANCISCO DE QUEVEDO: QUESTÕES LITERÁRIAS E TRADUTÓRIAS</p> <p align="center">Beatrice Távora Profa. Andréa Cesco</p> <p align="center">TRADUÇÃO COMENTADA E ANOTADA DE RICORDI D'INFANZIA E DI ADOLESCENZA DE GIACOMO LEOPARDI</p> <p align="center">Giovanna Piaz Bressan Profa. Andréia Guerini</p>
15h - Intervalo			

(21/10)	Auditório Henrique Fontes 	Sala Hassis	Sala Drummond
15:30	<p style="text-align: center;">Temática: História da Tradução</p> <p style="text-align: center;">Mediadora: Silvana Aguiar dos Santos</p> <p style="text-align: center;">Apresentadores</p> <p style="text-align: center;">INVESTIGANDO A CONSTITUIÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES SURDOS NO CONTEXTO BRASILEIRO: PERFIL E ATUAÇÃO (Apresentação em Libras)</p> <p style="text-align: center;">Bianca Silveira Prof. Carlos Henrique Rodrigues</p> <p style="text-align: center;">PROPOSTA METODOLÓGICA PARA MAPEAMENTO DOS TERMOS DE INVESTIGAÇÃO DOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO NO BRASIL</p> <p style="text-align: center;">Fernanda Christmann Profa. Andréia Guerini</p> <p style="text-align: center;">ENTRE PÁGINAS DE JORNAIS E REVISTAS: O CASO DE GIACOMO LEOPARDI NA IMPRENSA BRASILEIRA DA ERA VARGAS</p> <p style="text-align: center;">Ingrid Bignardi Profa. Andréia Guerini</p> <p style="text-align: center;">POR QUE LER E TRADUZIR SADE NO SÉCULO XXI?</p> <p style="text-align: center;">Rodrigo D'Avila Braga Silva Profa. Marie-Hélène Catherine Torres</p>	<p style="text-align: center;">Temática: Tradução Literária</p> <p style="text-align: center;">Mediadora: Sheila Maria dos Santos</p> <p style="text-align: center;">Apresentadores</p> <p style="text-align: center;">UMA ANÁLISE DE ITENS CULTURAIS ESPECÍFICOS EM TRAVELS IN BRAZIL DE HENRY KOSTER</p> <p style="text-align: center;">Kadidja Márcia Sá Leitão Sarmento do Nascimento Profa. Alinne Balduino Pires Fernandes</p> <p style="text-align: center;">FINNEGANS WAKE, TRADUÇÃO E TEORIA DA TRADUÇÃO</p> <p style="text-align: center;">Leide Daiane de Almeida Oliveira Profa. Dirce Waltrick do Amarante</p> <p style="text-align: center;">A TRADUÇÃO DO TÍTULO DO LIVRO GARÇON MANQUÊ (2000)</p> <p style="text-align: center;">Maria Cecilia Pilati de Carvalho Fritsche Prof. Gilles Jean Abes</p> <p style="text-align: center;">JUAN GARMENDIA LARRAÑAGA E FRANKLIN CASCAES: DIÁLOGOS ENTRE CULTURAS NA TRADUÇÃO</p> <p style="text-align: center;">Myrian Vasques Oyarzabal Profa. Andréa Cesco</p>	<p style="text-align: center;">Temática: Tradução e Teatro</p> <p style="text-align: center;">Mediadora: Alinne Balduino P. Fernandes</p> <p style="text-align: center;">Apresentadores</p> <p style="text-align: center;">ARIEL DE MARINA CARR: ESTUDO DOS MARCADORES CULTURAIS PRESENTES NA TRADUÇÃO PARA O PORTUGUÊS BRASILEIRO DA PEÇA IRLANDESA ARIEL</p> <p style="text-align: center;">Cristiane Bezerra do Nascimento Profa. Alinne Balduino Pires Fernandes</p> <p style="text-align: center;">BEIRA-MAR AVENUE: UMA TRANSCRIÇÃO DA RADICALIDADE</p> <p style="text-align: center;">Fabrício Leal Cogo Profa. Cynthia Beatrice Costa</p> <p style="text-align: center;">UMA PROPOSTA DE TRADUÇÃO PARA THE CHILDREN'S HOUR, DE LILLIAN HELLMAN</p> <p style="text-align: center;">Fernanda Saraiva Frio Profa. Alinne Balduino Pires Fernandes</p> <p style="text-align: center;">POR LETRAS E ATOS: ASPECTOS BIOGRÁFICOS TRADUZIDOS E RECRIADOS NO TEATRO</p> <p style="text-align: center;">Tobias Nunes Cordova Profa. Clélia Maria Lima de Mello e Campigotto</p>

Terça-Feira (22/10/2019)

08:15 às 08:45 Confirmação de Presença - Hall de Entrada do Auditório Henrique Fontes - CCE/UFSC

(22/10)	Auditório Henrique Fontes 	Sala Hassis	Sala Drummond
08:30	<p>Temática: Interpretação e Línguas de Sinais</p> <p>Mediadora: Morgana Aparecida de Matos</p> <p>Apresentadores</p> <p>FRAGMENTOS DA HISTÓRIA DOS MOVIMENTOS SURDOS A PARTIR DE ILUSTRAÇÕES QUE RETRATAM A ATIVIDADE DE TRADUTORES INTÉRPRETES DE LÍNGUAS DE SINAIS</p> <p>Ana Paula Jung Profa. Neiva de Aquino Albres</p> <p>COMO AS CRIANÇAS SURDAS PODEM DIZER SOBRE O INTÉRPRETE DE LIBRAS NAS ESCOLAS: QUESTÕES METODOLÓGICAS</p> <p>Elaine Aparecida de Oliveira da Silva Profa. Neiva de Aquino Albres</p> <p>VIDEOPROVAS EM LIBRAS: MAPEAMENTO DAS TRADUÇÕES REALIZADAS NOS PROGRAMAS DE PÓS GRADUAÇÃO DAS IES</p> <p>Fernando Eustáquio Guedes Prof. Carlos Henrique Rodrigues</p>	<p>Temática: Tradução Intersemiótica</p> <p>Mediadora: Andréia Guerini</p> <p>Apresentadores</p> <p>FUNDAMENTALISMO RELIGIOSO E OPRESSÃO DA MULHER: ANÁLISE DO PROCESSO DE ADAPTAÇÃO DE THE HANDMAID'S TALE</p> <p>Antonia Elizangela de Moraes Gehin Profa. Alinne Balduino Pires Fernandes</p> <p>O CINEMA NA TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA: ARTE, CULTURA E POESIA NAS IMAGENS DE HUGO E 乱</p> <p>Diogo Berns Prof. André Cechinel</p> <p>A POSSÍVEL TRADUÇÃO DA DANÇA PARA A LINGUAGEM VERBAL</p> <p>Giovana Beatriz Manrique Ursini Profa. Dirce Waltrick do Amarante</p>	<p>Temática: Tradução Comentada</p> <p>Mediadora: Sheila Maria dos Santos</p> <p>Apresentadores</p> <p>ESCRITA E TRADIÇÃO ORAL: TRADUZINDO A PERSPECTIVA INDÍGENA NA POESIA DE JEANNETTE ARMSTRONG</p> <p>Jefferson Ebersol da Silva Profa. Sheila Maria dos Santos</p> <p>TRADUZINDO MARIE CARDINAL: EM BUSCA DE UM SIMBÓLICO NÃO-FALOCÊNTRICO</p> <p>Maitê Dietze Prof. Gilles Jean Abes</p> <p>TRADUÇÃO COMENTADA DAS PROSE PUERILI DE GIACOMO LEOPARDI</p> <p>Malu Carrano Rocha Profa. Andréia Guerini</p>

10h - Intervalo

(22/10)	Auditório Henrique Fontes 	Sala Hassis	Sala Drummond
10:30	<p style="text-align: center;">Temática: Interpretação e Línguas de Sinais</p> <p style="text-align: center;">Mediador: Carlos Henrique Rodrigues</p> <p style="text-align: center;">Apresentadores</p> <p style="text-align: center;">UM OU DOIS INTÉRPRETES EM SALA DE AULA? UMA REVISÃO INTERNACIONAL Giliard Bronner Kelm Profa. Neiva de Aquino Albres</p> <p style="text-align: center;">INTÉRPRETES SURDOS NA JUSTIÇA? EM BUSCA DE FORMAÇÃO PROFISSIONAL</p> <p style="text-align: center;">Guilherme Leopold Silveira Profa. Silvana Aguiar dos Santos</p> <p style="text-align: center;">O PROCESSO DE INTERPRETAÇÃO SIMULTÂNEA INTERMODAL: POSSÍVEIS METODOLOGIAS DE COLETA E ANÁLISE DE DADOS</p> <p style="text-align: center;">Vitória Tassara Costa Silva Prof. Carlos Henrique Rodrigues</p>	<p style="text-align: center;">Temática: Recepção de Tradução/ Tradução e Literatura Infantil e Juvenil</p> <p style="text-align: center;">Mediadora: Andréa Cesco</p> <p style="text-align: center;">Apresentadores</p> <p style="text-align: center;">O PAPEL DAS EDITORAS NA INTERNACIONALIZAÇÃO DA OBRA DE CLARICE LISPECTOR: CONSIDERAÇÕES PRELIMINARES</p> <p style="text-align: center;">Antonia de Jesus Sales Profa. Andréia Guerini</p> <p style="text-align: center;">INTRODUÇÃO À RECEPÇÃO DA OBRA TRADUZIDA DE CLARICE LISPECTOR NA FRANÇA: DOS ANOS 50 AOS 90</p> <p style="text-align: center;">Ivi Fuentealba Villar Profa. Luana Ferreira de Freitas</p> <p style="text-align: center;">TRADUZIR PARA CRIANÇAS: REFLEXÕES SOBRE A TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO LITERÁRIA NA FORMAÇÃO DE JOVENS LEITORES</p> <p style="text-align: center;">Rosangela Fernandes Eleutério Prof. Sergio Luiz Rodrigues Medeiros</p>	<p style="text-align: center;">Temática: Tradução de Poesia</p> <p style="text-align: center;">Mediadora: Meritxell H Marsal</p> <p style="text-align: center;">Apresentadores</p> <p style="text-align: center;">AL BERTO: O MEDO NA TRADUÇÃO</p> <p style="text-align: center;">Giorgio Buonsante Profa. Andréia Guerini</p> <p style="text-align: center;">NAS TRILHAS DOS CANTARES MEXICANOS</p> <p style="text-align: center;">Ivan Rodrigo Conte Prof. Sergio Luiz Rodrigues Medeiros</p> <p style="text-align: center;">UMA OBRA INTRADUZÍVEL DE NICANOR PARRA?</p> <p style="text-align: center;">Mary Anne Warken Soares Sobottka Profa. Meritxell Hernando Marsal</p>
12h - Intervalo para Almoço			

13h15 às 13h45 - Confirmação de Presença

(22/10)	Auditório Henrique Fontes 	Sala Hassis	Sala Drummond
13:30	<p align="center">Temática: Interpretação e Línguas de Sinais (Mesa Apresentada em Libras)</p> <p align="center">Mediador: Willian Henrique Cândido Moura</p> <p align="center">Apresentadores</p> <p align="center">ANÁLISE PRELIMINAR DE UM DESENHO CURRICULAR VOLTADO À CAPACITAÇÃO DO INTÉRPRETE SURDO: FORMAÇÃO E COMPETÊNCIAS</p> <p align="center">João Gabriel Duarte Ferreira Prof. Carlos Henrique Rodrigues</p> <p align="center">DISCURSOS DOS INTÉRPRETES EDUCACIONAIS SOBRE A CONSTITUIÇÃO LINGUÍSTICA DE ALUNOS SURDOS</p> <p align="center">Mairla Pereira Pires Costa Profa. Neiva de Aquino Albres</p> <p align="center">TRADUÇÃO PARA LIBRAS EM PESQUISA COM SURDO: UMA POLÍTICA EM CONSTRUÇÃO</p> <p align="center">Silvio Tavares Ferreira Profa. Neiva de Aquino Albres</p>	<p align="center">Temática: Tradução e Léxico</p> <p align="center">Mediadora: Cláudia Cristina Ferreira</p> <p align="center">Apresentadores</p> <p align="center">UMA ANÁLISE TRADUTÓRIA DAS EXPRESSÕES FRASEOLÓGICAS RELACIONADAS COM CORES NA OBRA DUBLINERS</p> <p align="center">Emily Arcego Profa. Rosario Lázaro Igoa</p> <p align="center">COMPREENDENDO AS FESTAS DE MOROS Y CRISTIANOS E CAVALHADAS A PARTIR DE SEU VOCABULÁRIO: APONTAMENTOS INICIAIS PARA A CONSTRUÇÃO E A TRADUÇÃO DE UM REPERTÓRIO LEXICOGRÁFICO MULTILÍNGUE</p> <p align="center">Maria Cândida Figueiredo Moura da Silva Profa. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão</p> <p align="center">A TRADUÇÃO E A TECNOLOGIA COMO MEDIADORAS DA COMUNICAÇÃO INTERCULTURAL E INTERLINGUÍSTICA NO TURISMO</p> <p align="center">Rafaela Marques Rafael Profa. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão</p>	<p align="center">Temática: Tradução, Feminismo e Pós-Colonialismo</p> <p align="center">Mediadora: Andréia Guerini</p> <p align="center">Apresentadores</p> <p align="center">TRADUÇÃO E FEMINISMOS: ANALISANDO TRÊS TRADUÇÕES DO INGLÊS MÉDIO PARA O INGLÊS MODERNO DA AUTO/BIOGRAFIA THE BOOK OF MARGERY KEMPE (ca.1430)</p> <p align="center">Alison Silveira Morais Profa. Maria Rita Drummond Viana</p> <p align="center">ELE NÃO: TRADUÇÃO CULTURAL DAS MASCULINIDADES EM CONFLITO</p> <p align="center">André Luiz Cohn da Silveira Profa. Meritxell Hernando Marsal</p> <p align="center">ESTUDOS FEMINISTAS DE TRADUÇÃO E/M QUEER: AFETOS CRUZADOS</p> <p align="center">Beatriz Regina Guimarães Barboza Profa. Meritxell Hernando Marsal</p>

15h - Intervalo

(22/10)	Auditório Henrique Fontes 	Sala Hassis	Sala Drummond
15:30	<p style="text-align: center;">Temática: Tradução e Línguas de Sinais (Mesa Apresentada em Libras)</p> <p style="text-align: center;">Mediadora: Rachel Sutton-Spence</p> <p style="text-align: center;">Apresentadores</p> <p style="text-align: center;">LITERATURA DE CORDEL CONTEMPORÂNEA: UMA TRADUÇÃO PRAZEROSA DO PAR LINGUÍSTICO PORTUGUÊS-LIBRAS</p> <p style="text-align: center;">Arenilson Costa Ribeiro Prof. Rachel Sutton-Spence</p> <p style="text-align: center;">TRADUÇÃO DE POESIA VISUAL EM LIBRAS ESCRITA PARA O PORTUGUÊS</p> <p style="text-align: center;">Ricardo Oliveira Barros Prof. Rachel Sutton-Spence</p> <p style="text-align: center;">A TRADUÇÃO PARA A LIBRAS EM VÍDEO: UMA INVESTIGAÇÃO SOBRE COMPETÊNCIA TRADUTÓRIA E SINALIZAÇÃO</p> <p style="text-align: center;">Warley Martins dos Santos Prof. Carlos Henrique Rodrigues</p> <p style="text-align: center;">POSSIBILIDADES LINGUÍSTICAS E CRIATIVAS DA LÍNGUA BRASILEIRA DE SINAIS (LIBRAS) NO TEATRO DE BONECOS A PARTIR DE UM EXERCÍCIO DE TRADAPTAÇÃO INTRALINGUAL INTRAMODAL (Apresentação em Português)</p> <p style="text-align: center;">Natália Schleder Rigo Prof. Rachel Sutton-Spence</p>	<p style="text-align: center;">Temática: História da Tradução</p> <p style="text-align: center;">Mediadora: Rafaela Marques Rafael</p> <p style="text-align: center;">Apresentadores</p> <p style="text-align: center;">DESAFIOS E PERSPECTIVAS DA EDUCAÇÃO BRASILEIRA: UM OLHAR VOLTADO À PÓS-GRADUAÇÃO</p> <p style="text-align: center;">Elisângela Dagostini Prof. Walter Carlos Costa</p> <p style="text-align: center;">A ESCOLA DE PAULO RÓNAI</p> <p style="text-align: center;">Jaqueline Sindorski Bigaton Prof. Marie-Hélène Catherine Torres</p> <p style="text-align: center;">TRADUÇÃO @ TECNOLOGIA, HISTÓRIA</p> <p style="text-align: center;">Luis Carlos Binotto Leal Prof. Aylton Barbieri Durão</p> <p style="text-align: center;">HISTÓRIA DA TRADUÇÃO DE OBRAS DE LÍNGUA ÁRABE NO BRASIL: UMA ABORDAGEM SOCIOLOGICA</p> <p style="text-align: center;">Sheila Cristina dos Santos Prof. Marie-Hélène Catherine Torres</p>	<p style="text-align: center;">Temática: Tradução Comentada</p> <p style="text-align: center;">Mediadora: Andréa Cesco</p> <p style="text-align: center;">Apresentadores</p> <p style="text-align: center;">ENTREMEZ “LA DESTREZA”, DE FRANCISCO DE QUEVEDO Y VILLEGAS: UMA TRADUÇÃO COMENTADA AO PORTUGUÊS BRASILEIRO</p> <p style="text-align: center;">Maria Eduarda da Cunha Kretzer Prof. Andréa Cesco</p> <p style="text-align: center;">O DESAFIO DA NOÇÃO DE ORIGINAL E TRADUÇÃO/ADAPTAÇÃO NO LIVRO DE YAYA ASANI: “VRAIMENT: CONGO UNE TRIBU?!” - HISTÓRIAS INCOMUNS E INTENSAS SOBRE A REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DO CONGO</p> <p style="text-align: center;">Mwewa Lumbwe Prof. Walter Carlos Costa</p> <p style="text-align: center;">RETÓRICA E TRADUÇÃO EM TÁCITO E CÍCERO</p> <p style="text-align: center;">Silvio Somer Prof. Gilles Jean Abes</p> <p style="text-align: center;">CRÔNICAS DE CARMEN DOLORES: UM ESPAÇO DE LUTA E REIVINDICAÇÃO DE DIREITOS</p> <p style="text-align: center;">Virginia Castro Boggio Prof. Andréa Cesco</p>

Quarta-Feira (23/10/2019)

08:15 às 08:45 Confirmação de Presença

(23/10)	Auditório Henrique Fontes	Sala Hassis 	Sala Drummond
08:30	<p>Temática: Tradução, Feminismo e Pós-Colonialismo</p> <p>Mediadora: Morgana Aparecida de Matos</p> <p>Apresentadores</p> <p>CARTAS E AUTORIA FEMININA: A VOZ DA MULHER EM MARIQUITA SÁNCHEZ</p> <p>Claudio Luiz da Silva Oliveira Prof. Walter Carlos Costa</p> <p>VOX FEMINARUM: AUTORAS LATINAS EM TRADUÇÃO NOS CÂNONES ANGLÓFONO E BRASILEIRO</p> <p>Elisa Lemos Vigna Profa. Maria Rita Drummond Viana</p> <p>MANUTENÇÃO DE ASPECTOS HISTÓRICOS, POLÍTICOS E SOCIAIS NA TRADUÇÃO AO PORTUGUÊS BRASILEIRO DE LA MUJER HABITADA, DE GIOCONDA BELLI</p> <p>Giordana Antônia Sfredo Profa. Rosario Lázaro Igoa</p>	<p>Temática: Tradução de Poesia</p> <p>Mediadora: Rachel Sutton-Spence</p> <p>Apresentadores</p> <p>(RE)TRADUÇÃO PARA O PORTUGUÊS DE THREE WOMEN – A POEM FOR THREE VOICES, DE SYLVIA PLATH: FRAGMENTAÇÃO E UNIDADE EM PERFORMANCE</p> <p>Elis Maria Cogo Profa. Maria Rita Drummond Viana</p> <p>TRADUÇÃO COMENTADA DE BERENICE, DE JEAN RACINE</p> <p>Murilo Lima Munhoz Prof. Gilles Jean Abes</p> <p>POESIAS EM LIBRAS DE DUETO</p> <p>Victoria Hidalgo Pedroni Profa. Rachel Sutton-Spence</p>	<p>Temática: Tradução e Relações de Poder</p> <p>Mediador: Werner L. Heidermann</p> <p>Apresentadores</p> <p>A INVISIBILIDADE NOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO PARA ALÉM DE LAWRENCE VENUTI: GÊNERO E RAÇA NA TRADUÇÃO DE HISTÓRIAS DO SUL DA NIGÉRIA</p> <p>Feibriss Henrique Meneghelli Cassilhas Profa. Evelyn Schuler Zea</p> <p>INVESTIGANDO A TRADUÇÃO DA CATALANIDADE</p> <p>Felix Lozano Medina Profa. Meritxell Hernando Marsal</p> <p>A TRADUÇÃO EM TRANSE: UMA AMAZÔNIDA ENCONTRA LEONORA CARRINGTON</p> <p>Vássia Vanessa da Silveira Profa. Dirce Waltrick do Amarante</p>
10h - Intervalo			

(23/10)	Auditório Henrique Fontes	Sala Hassis	Sala Drummond 
10:30	<p style="text-align: center;">Temática: Tradução, Feminismo e Pós-Colonialismo</p> <p style="text-align: center;">Mediadora: Meritxell H Marsal</p> <p style="text-align: center;">Apresentadores</p> <p style="text-align: center;">A TRAJETÓRIA DA TRADUÇÃO DA VOZ INDÍGENA NA OBRA EL ENTENADO</p> <p style="text-align: center;">Jacqueline Augusta Leite de Lima Profa. Meritxell Hernando Marsal</p> <p style="text-align: center;">UMA ANÁLISE FEMINISTA DA TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA DE CEREMONIA SECRETA</p> <p style="text-align: center;">Maria Barbara Florez Valdez Profa. Meritxell Hernando Marsal</p> <p style="text-align: center;">A PRÁTICA FEMINISTA DE TRADUÇÃO CANADENSE E OS ESTUDOS FEMINISTAS DA TRADUÇÃO NO BRASIL</p> <p style="text-align: center;">Naylane Araújo Matos Profa. Andréia Guerini</p>	<p style="text-align: center;">Temática: Tradução Comentada</p> <p style="text-align: center;">Mediador: Willian Henrique Cândido de Moura</p> <p style="text-align: center;">Apresentadores</p> <p style="text-align: center;">MANIPULAÇÕES FEÉRICAS E TRADUTÓRIAS: DOIS CONTOS DE FADA DE CHARLOTTE-ROSE DE LA FORCE</p> <p style="text-align: center;">André Luís Leite de Menezes Profa. Marie-Hélène Catherine Torres</p> <p style="text-align: center;">TRADUZINDO BOUND FOR GLORY: ÉTICA, ALTERIDADE E IDEOLOGIA</p> <p style="text-align: center;">Cassiano Teixeira de Freitas Fagundes Profa. Andréa Cesco</p> <p style="text-align: center;">O (ANTI)DISCURSO DE NICANOR PARRA: TRADUÇÃO COMENTADA DE MAI, MAI, PEÑI OU DISCURSO DE GUADALAJARA</p> <p style="text-align: center;">Gloria Elizabeth Riveros Fuentes Strapasson Profa. Meritxell Hernando Marsal</p>	<p style="text-align: center;">Temática: Tradução e Musicalidade/Tradução e Intermedialidade/Tradução e Gênero Textual</p> <p style="text-align: center;">Mediadora: Rafaela Marques Rafael</p> <p style="text-align: center;">Apresentadores</p> <p style="text-align: center;">ESTRATÉGIAS TRADUTÓRIAS DAS EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS RELACIONADAS AO ITEM LEXICAL ‘LOVE’ NAS CANÇÕES DE ROCK TRADUZIDAS PARA A LÍNGUA PORTUGUESA NO BRASIL NAS DÉCADAS DE 50 E 60 DO SÉCULO XX</p> <p style="text-align: center;">Daiana Lohn Profa. Viviane Maria Heberle</p> <p style="text-align: center;">INTERMIDIALIDADE ONLINE ENTRE MÍDIAS DIGITAIS DA ASSEMBLEIA LEGISLATIVA DO ESTADO DE SANTA CATARINA</p> <p style="text-align: center;">Jussie Sedrez Chaves Profa. Maria José Baldessar</p> <p style="text-align: center;">A TRADUÇÃO DE TEXTOS TURÍSTICOS: UMA ANÁLISE FUNCIONALISTA</p> <p style="text-align: center;">Taís Cristina Veeck Prof. Pedro Heliodoro de Moraes Branco Tavares</p>
12h - Intervalo para Almoço			

13h15 às 13h45 - Confirmação de Presença

(23/10)	Auditório Henrique Fontes 	Sala Hassis	Sala Drummond
13:30	<p align="center">Temática: Didática da Tradução e da Interpretação/Tradução de Textos Acadêmicos/Tradução e Ensino</p> <p align="center">Mediador: Werner L. Heidermann</p> <p align="center">Apresentadores</p> <p align="center">ENSINO DE INGLÊS PARA TRADUTORES EM FORMAÇÃO: AMOSTRA DE UNIDADE DIDÁTICA</p> <p align="center">Fábio Júlio Pereira Briks Prof. Gilvan Muller de Oliveira</p> <p align="center">VLADÍMIR IÁKOVLEVICH PROPP: PESQUISADOR SILENCIADO DE POVO INDÍGENA</p> <p align="center">Alexey Kurilenko Prof. Sergio Luiz Rodrigues Medeiros</p> <p align="center">TRADUÇÃO PARA O GUARANI CONTEMPORNEO DE UMA COSMOGONIA ARCAICA: AYVU RAPYTÁ</p> <p align="center">Joana Vangelista Mongelo Prof. Sergio Luiz Rodrigues Medeiros</p> <p align="center">COM AS CARTAS NA MESA! CARTA BRANCA PARA OS CULTUREMAS NO ATO TRADUTÓRIO E NO LABOR PEDAGÓGICO</p> <p align="center">Cláudia Cristina Ferreira Prof. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão</p>	<p align="center">Temática: Crítica de Tradução</p> <p align="center">Mediadora: Marlova Aseff</p> <p align="center">Apresentadores</p> <p align="center">UM OLHAR PARA A CRÍTICA DE TRADUÇÃO PROPOSTA POR ANTOINE BERMAN</p> <p align="center">Brenda Bressan Thomé Prof. Marie-Hélène Catherine Torres</p> <p align="center">IDEIAS INFORMATIVAS NA TRADUÇÃO</p> <p align="center">João Carlos Pereira Hoeller Prof. Aylton Barbieri Durão</p> <p align="center">UMA REFLEXÃO BASEADA NA TRADUÇÃO DA OBRA "THE PICTURE OF DORIAN GRAY", DO AUTOR OSCAR WILDE, PARA O PORTUGUÊS BRASILEIRO E A INFLUÊNCIA DO CONTEXTO HISTÓRICO</p> <p align="center">Karolline Rolim Prof. Maria Rita Drummond Viana</p> <p align="center">ANÁLISE DESCRITIVA DAS TRADUÇÕES BRASILEIRAS DE A CLOCKWORK ORANGE</p> <p align="center">Rodrigo Bilhalva Moncks Prof. Gilles Jean Abes</p>	<p align="center">Temática: Tradução e Teatro</p> <p align="center">Mediadora: Clelia Mello</p> <p align="center">Apresentadores</p> <p align="center">O CASO ARLTIANO: ESTÉTICA E ESTILO</p> <p align="center">Adriane Viz Veiga Prof. Dirce Waltrick do Amarante</p> <p align="center">BECKETT E O RÁDIO</p> <p align="center">Larissa Ceres Rodrigues Lagos Prof. Dirce Waltrick do Amarante</p> <p align="center">TRADUZIR SALVADORA MEDINA ONRUBIA</p> <p align="center">Paulo Henrique Pappen Prof. Alinne Balduino Pires Fernandes</p> <p align="center">TRADUZINDO (RE)EXISTÊNCIAS NEGRAS EM INTERMINÁVEIS TEMPOS DE REAL DISTOPIA Roberta Lira (Roberta Cristina Araujo de Lima) Prof. Dirce Waltrick do Amarante</p>

16h - Encerramento com Lanche Coletivo